

Anhang zur PowerPoint Präsentation von Charlotte Forrer (Universität Bielefeld)

Inhalt

1. Arbeitsblatt.....	2
2. Inferenzmöglichkeiten des Textes	3
3. Musterlösung der Aufgabe	4
4. Gesamterfolg der Interkomprehension	4
5. Übersetzungen	5
6. Strategien der Stichprobe.....	6
7. Interlinguale Sprachvergleiche	6
8. Digitale Wörterbuchnutzung	8
9. Schema der Texterschließung.....	8

1. Arbeitsblatt

Universität Bielefeld
Charlotte Forrer
Sommersemester 2024

Gruppe: __, __, __

Aufgabe:



Was passiert in der Geschichte? **Übersetzt** den spanischen Text in angemessenes Deutsch. **Helft** euch gegenseitig und **denkt laut nach**.



Benutzt all eure fremdsprachlichen Kenntnisse, um den spanischen Text zu verstehen. Ihr könnt gerne im Text markieren und euch Notizen machen.



Es stehen euch **drei Joker** zur Verfügung. Diese könnt ihr nutzen, wenn ihr Hilfe benötigt.

El león y el mosquito¹

- 1 En ese momento, el mosquito atacó al león con picaduras en la nariz.
- 2 El león, enfurecido a causa del dolor, intentó atrapar al mosquito,
- 3 pero terminó violarse gravemente con sus garras.

¹ Angepasste Version der Fabel von Äsop (vgl. Artmann 2020, abrufbar unter <https://arbolabc.com/fabulas-para-niños/el-leon-y-el-mosquito>, letzter Zugriff 12.04.2024)

2. Inferenzmöglichkeiten des Textes

spanische Wörter	Mögliche Inferenzquellen in den verschiedenen Sprachen:					
	Latein	Französisch	Italienisch	Portugiesisch	Englisch	Deutsch
el	-	-	<i>il</i>	-	-	-
león	<i>leo</i>	<i>lion</i>	<i>leone</i>	<i>leão</i>	<i>lion</i>	-
y	-	-	<i>e</i>	<i>e</i>	-	-
mosquito	<i>musca</i>	<i>moustique</i>		<i>mosquito</i>	<i>mosquito</i>	<i>Moskito</i>
en	<i>in</i>	<i>en</i>	<i>in</i>	<i>em</i>	<i>in</i>	<i>in</i>
ese	<i>is, ea, id</i>			<i>este, esta</i>		
momento	<i>momentum</i>	<i>moment</i>	<i>momento</i>	<i>momento</i>	<i>moment</i>	<i>Moment</i>
atacó	-	<i>attaquer</i>	<i>attaccare</i>	<i>atacar</i>	<i>to attack</i>	<i>attackieren</i>
al = a + el	<i>a/ ab</i>	<i>au</i>	<i>a/ al</i>	<i>ao</i>	-	-
con	<i>cum</i>	-	<i>con</i>	<i>com</i>	-	-
picaduras	<i>picturatus</i>	<i>piqure</i>	-	<i>picada, picadas</i>	-	-
la	-	<i>la</i>	<i>la</i>	-		-
nariz	<i>naris</i>	<i>narine</i>	<i>narice</i>	<i>nariz</i>	-	
enfurecido	<i>furere</i>	<i>furieux</i>	<i>furente, infuriato, furioso</i>	<i>enfurecido</i>	<i>furious</i>	<i>furios, Furie</i>
a	<i>a/ab</i>	<i>à</i>	<i>a</i>	<i>a</i>	-	-
causa	<i>causa</i>	<i>cause</i>	<i>causa</i>	<i>causa</i>	<i>cause, of course</i>	<i>Kausalität</i>
del = de + el	<i>de</i>	<i>de</i>	<i>de/ del</i>	<i>de</i>	-	-
dolor	<i>dolor, dolere</i>	<i>douleur</i>	<i>dolore</i>	<i>dor</i>	-	-
intentó	<i>intendere, intentus</i>	<i>tenter</i>		<i>tentar</i>	<i>to intend, intention</i>	<i>intendieren, Intention</i>
atrapar	-	<i>attraper</i>	-	-	<i>trap, trapped</i>	-
pero	-	-	<i>però</i>	-	-	-
terminó	<i>terminare, terminus</i>	<i>terminer</i>	<i>terminare</i>	<i>terminar, término</i>	<i>to determine</i>	<i>terminieren</i>
violar(se)	<i>violare</i>	<i>violer, violation</i>	<i>violare, violazione</i>	<i>violar, violação</i>	<i>to violate, violence, violent</i>	-
(violar)se	<i>se</i>	<i>se</i>	<i>se</i>	<i>se</i>	-	-
gravemente	<i>gravis, grave, graviter</i>	<i>grave, gravement</i>	<i>grave, gravemente</i>	<i>grave, gravemente</i>	<i>grave</i>	<i>gravierend</i>
sus	<i>suus</i>	<i>ses</i>	<i>suo, sue</i>	<i>sua, suas</i>	-	-
garras	-	-	-	<i>garra, garras</i>	-	-

3. Musterlösung der Aufgabe

El león y el mosquito

- 1 En ese momento, el mosquito **atacó** al león con picaduras en la nariz.
- 2 El león, **enfurecido** a causa del dolor, **intentó atrapar** al mosquito,
- 3 pero **terminó violarse** gravemente con sus garras.

Der Löwe und die Mücke

- 1 In diesem Moment **attackierte** die Mücke den Löwen mit Stichen auf die Nase.
- 2 Der Löwe, **der** wegen des Schmerzes **wütend war**, **versuchte** die Mücke zu fangen,
- 3 aber **letztendlich verletzte** er sich selbst schwer mit seinen Krallen.

4. Gesamterfolg der Interkomprehension

Gruppe	Überschrift (5 Wörter)		Z. 1 (13 Wörter)		Z. 2 (11 Wörter)		Z. 3 (8 Wörter)			Gesamt (37 Wörter)		Erfolg in %	Benutzte Sprachen	Ø – Note	
C	5		10	3	10	1	7	1	32	5	86,5	L>P>D>IT>E	2,33		
B	5		11	2	9	2	6	1	31	5	83,8	L>F>IT>E>P	2,67		
D	4	1	11	2	8	3	5	3	28	9	75,7	P>L>D>E	3,25		
A	5		13		8	3	1	4	3	27	7	3	73,0	L>D>F>E>ES	3,0

Legende		
Inferenzen	Interferenzen	Nicht erschlossen

5. Übersetzungen

Gruppe A

Legende:

Grammatik-/ Syntaxfehler

Interferenz

Übersetzung:

Der Löwe und der Moskito

- 1) In diesem Moment *attackiert* der Moskito den Löwen mit *einem Stich* ins Nasenloch.
- 2) Der Löwe, der aufgrund von *Schmerzen faucht*, wird massiv aufmerksam auf den Moskito.
- 3) Irgendwas macht er dann mit dem Moskito mit Gewalt.

Gruppe B

Legende:

Grammatik-/ Syntaxfehler

Interferenz

Übersetzung:

Der Löwe und die Mücke

- 1) In einem Moment *attackiert* die Mücke den Löwen mit dem Stachel im Nasenloch.
- 2) Der Löwe *spürt* aus diesem Grund *einen Schmerz*, mit dieser Absicht fängt er die Mücke.
- 3) Aber er *beendet* die schlimme Gewalt mit seinen Krallen.

Gruppe C

Legende:

Grammatik-/ Syntaxfehler

Interferenz

Übersetzung:

Der Löwe und die Mücke

- 1) In diesem Moment attackierte eine Mücke einen Löwen mit dem Stachel am Nasenloch.
- 2) Der Löwe war wütend aufgrund des Schmerzes und beabsichtigte die Mücke zu verletzen.
- 3) Aber am Ende verletzte er ihn schwer mit seinen Krallen.

Gruppe D

Legende:

Grammatik-/ Syntaxfehler

Interferenz

Übersetzung:

Das Chamäleon und die Mücke

- 1) In einem Moment hat die Mücke *das Chamäleon* mit *einem Stich* auf die Nase angegriffen.
- 2) Das Chamäleon, welches aufgrund der Schmerzen wütend war, verwirrte die Mücke mit Absicht,
- 3) um sie am Ende grob mit *seiner Zunge* zu verletzen.

6. Strategien der Stichprobe

Kategorie	Subkategorie	Fundstellen (Gesamtzahl in % Kategorie)		
(1) Informationsverarbeitung im mentalen Lexikon	(a) Interlinguale Sprachvergleiche	96	19,59%	232 (47,35%)
	(b) Wörter benennen ohne Referenz zu einer Sprache	49	10%	
	(c) Hypothesen zu Wortbildungen und Ableitungen	27	5,51%	
	(d) Untersuchung grammatischer und syntaktischer Elemente	60	12,24%	
(2) Kontextuelle Analyse	(a) Einbezug des Vorwissens zur Textgattung	6	1,22%	179 (36,53%)
	(b) Teilübersetzungen von „Verstehensinseln“	75	15,31%	
	(c) Explorative Interpretationsvorgänge	98	20%	
(3) Metakognitive Strategien	(a) Erst das Bekannte, dann das Unbekannte erfassen	10	2,04%	79 (16,12%)
	(b) Bedeutungen über die Wörter schreiben	19	3,88%	
	(c) Suche im Schulwörterbuch	14	2,86%	
	(d) Suche in digitalen Wörterbüchern	30	6,12%	
	(e) Rückfragen an die Lehrkraft	6	1,22%	

7. Interlinguale Sprachvergleiche

	Gruppe A	Gruppe B	Gruppe C	Gruppe D
Latein	Z. 1: ese (<i>esse</i>), picaduras (<i>pictura</i> , <i>picturatus</i>) nariz (<i>naris</i>)	Z. 1: ese (<i>esse</i>), picaduras (<i>pictura</i>) nariz (<i>narratio</i>)	Z. 1: ese (<i>esse</i>), nariz (<i>narrare, naris</i>)	Z. 1: ese (<i>esse</i>)
	Z. 2: a (<i>a</i>), causa (<i>casus, causa</i>), dolor (<i>dolere</i>), intentó (<i>intensus</i>)	Z. 2: causa (<i>causa</i>), dolor (<i>doloris</i>), intentó (<i>intendere</i>)	Z. 2: enfurecido (<i>inficere</i>), causa (<i>causa</i>), del (<i>de</i>), intentó (<i>intendere 2x</i>), atrapar (<i>atratus</i>)	Z. 2: intentó (<i>intendere, intentio</i>)
	Z. 3: pero (<i>per</i>), terminó (<i>terrere, tenere</i>)	Z. 3 sus (<i>suus</i>)	Z. 3: gravemente (<i>gravis</i>), garras (<i>garrire</i>)	Z. 3: pero (<i>periculum, pero</i>) gravemente (<i>gravis, grave</i>), sus (<i>suus</i>)

	Gruppe A	Gruppe B	Gruppe C	Gruppe D
Portugiesisch	X	Z. 3 garras (<i>garras</i>)	Z. 2: enfurecido (<i>enfurecido</i>), intentó (<i>intento</i>), atrapar (<i>atracar, atrasar</i>) Z. 3: terminó (<i>término</i>), violarse (<i>violar</i>), garras (<i>garras</i>)	Z. 1: momento (<i>momento</i>), picaduras (<i>picada</i>), nariz (<i>nariz</i>) Z. 2: enfurecido (<i>enfurecido</i>), intentó (<i>intento</i>), atrapar (<i>altrapalhar</i>) Z. 3: pero (<i>pero</i>) terminó (<i>término</i>), violarse (<i>violar</i>)
Deutsch	Z. 1: picaduras (<i>Zirkus</i>) Z. 2: enfurecido (<i>Furie 2x</i>), causa (<i>Kausalität</i>) Z. 3: terminó (<i>Termin</i>)	X	Z. 2: intento (<i>Intention</i>), atrapar (<i>Attrappe, ertappen</i>) Z. 3: terminó (<i>Termin</i>), gravemente (<i>gravierend</i>)	Z. 1: atacó (<i>Attacke</i>) Z. 2: intento (<i>Intention</i>), atrapar (<i>Attrappe</i>) Z. 3: terminó (<i>terminieren</i>)
Englisch	Z. 1: picaduras (<i>picture</i>) Z. 3: violarse (<i>violent</i>)	Z. 2: causa (<i>of course</i>) Z. 3: violarse (<i>violent, violence</i>)	Z. 2: intentó (<i>intention</i>)	Überschrift: mosquito (<i>mosquito</i>) Z. 3: terminó (<i>Terminator</i>) violarse (<i>violence</i>)
Französisch	Z. 2: atrapar (<i>attrape, trapu</i>) Z. 3: terminó (<i>terminer</i>)	Z. 1: atacó (<i>attaquer</i>), en (<i>en</i>) Z. 2: atrapar (<i>attraper</i>) Z. 3: terminó (<i>terminer</i>), gravemente (<i>grave</i>)	X	X
Italienisch	X	Z. 1: con (<i>con</i>), nariz (<i>narice</i>) Z. 2: intentó (<i>intento</i>) Z. 3: pero (<i>pero</i>), con (<i>con</i>)	Z. 2: al (<i>al</i>), atrapar (<i>rapare</i>)	X
Spanisch	Z. 1: con (<i>Chili con Carne</i>)	X	X	X

8. Digitale Wörterbuchnutzung

Sprache	Gruppe A	Gruppe B	Gruppe C	Gruppe D
Portugiesisch	-		<i>enfurecido</i> <i>intento, (intentó)</i> <i>atracar, atrasar (atrapar)</i> <i>término (terminó)</i> <i>violar (violarse)</i> <i>garras (garras)</i>	<i>momento (momento)</i> <i>picada (picaduras)</i> <i>nariz (nariz)</i> <i>enfurecido (enfurecido)</i> <i>intento (intentó)</i> <i>atrapahar (atrapar)</i> <i>pero (pero)</i> <i>término (terminó)</i> <i>violar (violarse)</i>
Italienisch	-	<i>garras (garras)</i> <i>narice (nariz)</i> <i>intento (intentó)</i> <i>pero (pero)</i>	<i>rapare (atrapar)</i> <i>al (al)</i>	-
Latein	-	-	<i>atratus (atrapar)</i> <i>garrire (garras)</i>	<i>pero (pero)</i>
Französisch	<i>attrape (atrapar)</i> <i>trapu (atrapar)</i>	-	-	-

9. Schema der Texterschließung

